Porównanie tłumaczeń Daniela 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ludzkie serce niech się odmieni, niech mu będzie dane serce zwierzęce! I niech przejdzie nad nim siedem pór!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ludzkie serce niech się odmieni i niech stanie się sercem zwierzęcym! I niech to trwa przez siedem pór! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem *jeszcze* w widzeniach w mojej głowie na swoim łożu: Oto stróż i święty zstąpił z nieba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem nadto w widzeniach moich na łożu mojem, a oto stróż i Święty z nieba zstąpiwszy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce jego od człowieczego niech się zmieni, a serce źwierzęce niech mu będzie dane, a niech siedm czasów odmieni się nad nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego ludzkie serce niech ulegnie odmianie, a niech otrzyma serce zwierzęce; siedem okresów niech nad nim przeminie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego ludzkie serce niech się odmieni, niech mu będzie dane serce zwierzęce! I niech przejdzie nad nim siedem wieków! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego ludzkie serce niech dozna przemiany i niech stanie się sercem zwierzęcym! I niech tak będzie przez siedem lat! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ludzkie serce będzie mu zabrane, a otrzyma serce zwierzęce. Niech przeminie nad nim siedem lat’. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się zmieni jego serce ludzkie i niech mu dadzą serce zwierzęce. Niech nad nim przejdzie siedem czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я бачив в нічному видінні на моєму ліжку, і ось ір (післанець) і святий з неба зійшов |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na moim łożu widziałem nadto w mych widzeniach – oto zszedł z niebios święty anioł |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWidziałem jeszcze na swoim łożu w wizjach, które miałem w swej głowie, a oto czuwający, święty, zstępował z niebios. |

1. 1) pór, aram. עִּדָנִין (‘iddanin), określenie nieprecyzyjne; wg Teodoreta, trzy i pół roku; wg Hipolita, siedem trzymiesięcznych pór, czyli rok i dziewięć miesięcy. W Babilonii pora była okresem półrocznym. Taki okres wyłączenia Nebukadnesara z rządów zdaje się potwierdzać napis pochodzący z tego okresu: „Przez cztery lata nie cieszyłem się posiadaniem mego królestwa, w moich posiadłościach nie wzniosłem żadnego ważnego budynku. Nie wzniosłem też w Babilonie budowli dla siebie i dla czci mego imienia. Nie śpiewałem pieśni chwały na cześć mego boga Marduka, nie dawałem ofiar na jego ołtarze ani nie czyściłem kanału.” Inni uważają, że chodzi o 7 lat. [↑](#footnote-ref-2)